

英汉——汉英 林业资源科技词汇

ENGLISH-CHINESE & CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY
OF FORESTRY RESOURCES

林业部调查规划设计院 编

中国林业出版社

6810
335
英汉-汉英

林业资源科技词汇

ENGLISH-CHINESE & CHINESE-
ENGLISH SCIENCE AND TECHNOLO-
GY OF FORESTRY RESOURCES

林业部调查规划设计院 编



英汉—汉英

林业资源科技词汇

林业部调查规划设计院 编

中国林业出版社出版（北京西城区刘海胡同七号）

新华书店北京发行所发行 遵化县印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 42.75印张 900千字

1989年10月第1版 1989年10月第1次印刷

印数 1—5,000 册 定价：19.00 元

ISBN 7-5038-0591-9/S·0269

《英汉-汉英林业资源科技词汇》 编辑委员会名单

学术顾问 吴中伦 陈述彭
范济洲 潘德扬 方有清

主 编 李留瑜 郭德友

副主编 穆信芳

编 委 马建维 吕 军 李广金
严文江 陈振杰 林 杰
林昌庚 张海门 周昌祥
秦凤翥 姚岁寒 董乃钧
寇文正 熊传礼

编写工作人员

刘 岚 涂先喜 李 丹
罗开元 高文琛 董云书
朱凤珍 陈培新 王 健
贾振海 刘凤梅 王洪君
于春贤 陈亚光 王兆义
陶 红

序 言

我国幅员辽阔，国土面积约占地球陆地总面积的十五分之一。自然资源丰富，生态环境复杂，森林景观多样，许多林区堪称举世瞩目的自然景观之最。

我国的地理条件得天独厚，从南到北，自东向西，地表形态特征和生态环境差异明显。东部地区，由江河湖海建造的广大平原上，水系、河流的变迁和三角洲的成长；西北部干旱地区，冰川后退、沙漠扩展、黄土蚀积与农牧业的兴衰；华南地区，喀斯特地形的发育与滨海红树林的形成，都在地表造成了宏伟壮观、千姿百态的自然景观，为森林的生长、动物的栖息创造了优越的自然环境，并为人类的文明、社会的发展提供了雄厚的物质基础。

现代科学技术的迅速发展，使人类社会进入了一个新的文明时代，林业科学技术的发展也不例外。目前，世界许多国家包括我国在内，在林业上除利用传统的林学方法和林学技术外，都开始广泛地利用了数学、物理、系统工程和电子计算机科学的最新成就，尤其是七十年代以来，运用现代数学的控制理论，使林业科学技术领域跨入了一个崭新的时代。遥感技术在林业中的应用，更是为林业开

辟了一个新的重要领域。

林业部调查规划设计院主编的这部《英汉综合林业资源科技词汇》，收集了近年来国外多种英文文献资料中的有关术语，并作了认真的筛选、系统的整理，内容新颖、实用，覆盖面广，适于从事林业科研、教学和生产等方面的科技人员应用。我们诚恳地希望本书能为我国林业科学技术的现代化作出应有的贡献。

范济洲 陈述彭

1986年8月 北京

前 言

为适应生产、研究、教学与引进新技术的需要，促进国际技术交流，我们编订了这部《英汉综合林业资源科技词汇》。

本书内容力求反映最新的林业科学技术。涉及的专业和学科有：林业部分包括林业基础、树木育种、造林、森林经营管理、林业经济、森林保护、森林调查规划设计，以及森林利用等；林业资源遥感部分包括信息收集与处理、图像处理与数据库、计算机辅助制图、航空摄影测量、摄影处理、航空像片判读、航空调查和森林灾害探测；自然资源部分包括土地利用调查规划、再生资源评价与分析、植被分类与监测以及多资源清查与管理。本书正文后附有常用缩略词、拉英汉主要林木树种名称及拉英汉主要树木病虫名称。在本书最后的汉英首词对照索引，可供科技人员、有关的翻译及科技情报人员参考使用。

本书在词义解释上，有些词只作了某一专业的解释，在编译过程中，虽力求准确，但限于我们的经验和水平，还不免有不当之处，恳切希望读者予以指正。

全体学术顾问、编委成员参加了审稿工作。易淮清、李金柱、王健、崔建华、关伯钧、沈照仁、

朱大全、寇有冠、韩学林、陈德峰、李德林、焦毓平也参加了审稿。范济洲、林昌庚、林杰（森林调查），潘德扬、寇文正（遥感），韩学林（缩略词），陶红（林业）补充了词条。陈舜礼补充了部分树种词条。陈继元负责初审稿的组织工作。

黑龙江省森林资源管理局也参加了初稿部分打印工作。我院科技情报档案室有关人员参加了定稿复印和组织审稿、定稿工作。

全体编委和前述各方面的学者、专家及各单位有关人员为本书的问世均作出了贡献，我诚恳地表示感谢！

李留瑜

1986年8月 北京

使 用 说 明

(一) 本书的单词与复合词全部按英文字母顺序排列。复合词不倒排。例如:

stand age

stand age class organization

standard coppice system

standard-fhrest

standardization of wood

standard of the third rotation

(二) 圆括号“()”内的字为同义词,或简单说明。方括号“[]”内的字为可省略的字。

(三) 同一英文词汇有不同意义时,不同学科的不同译名用(1)、(2)、……等分别列出;同一学科的不同译名用分号“;”分开。

(四) 译名后边的花括号“{ }”内的字表示学科。本词汇中标出的学科是:植=植物学,病=植物病理,虫=森林昆虫学,生态=生态学,生=生物学,遗=遗传学,土=土壤学,地=地质学,理=地理学,统=统计学,数=数学,计=计算机科学,遥=遥感,图=制图学、图像处理,航=航空摄影测量,物=物理学,气=气象学。

(五) 为帮助读者从汉名查找英文,特编制了一个汉英首词对照索引。全部词汇按首字汉语拼音

字母顺序与声调排列。例如，若查找以“森林”为首词的术语，在汉语拼音“{ }”所属词条中找到“森林”一词，其后按正文中英文词汇顺序列出所有含“森林”为首词的所有英文词汇的第一个单词。如“森林”后边的英文单词可能是：

forest

fresh

improvement

system

然后，到正文中可查到全部以汉语“森林”一词为首的术语的英文词汇，上述英文单词在正文中可查到：

forest biomass 森林生物量

forest inventory 森林调查

forest recreation 森林游憩

fresh weight of forest biomass 森林生物量鲜重

improvement of forest stand 森林改良，林木改良

system of forest-ecological classification

森林生态分类系统

汉语词组后的不同英文单词按英文字母顺序排列。

（六）英文中有关学科的常见外来语不注语种来源，一律按字母顺序排列。

目 录

序言	I
前言	III
使用说明	V
词汇正文	1
附录	
一、拉英汉主要林木树种名称	956
二、拉英汉主要树木病虫名称	1013
三、常用缩略词	1048
索引	
汉英首词对照索引	1137

- aa-lava** 块熔岩
aapa moor 高低位镶嵌水藓沼泽
abandoned 废弃(的)
abandoned beach 废弃海滩, 废弃湖滩
abandoned beach line 废弃滩线(海, 湖)
abandoned channel (1) 废河道(2) 废水渠
abandoned farms (1) 废弃农田(2) 废弃农场
abandoned forest land 荒废林地
abandoned land 撂荒地
abandoned loop 废河网
abandoned meander 废弃河曲
abandoned nonstocking 荒废无林木地
abandoned shore line 废弃岸线(海, 湖)
abandoned timber 废弃材
abandoned waterfall 废弃瀑布
abarco (*Cariniana pyriformis* Miers) 梨状卡林木(玉蕊科)
abatement 减少额
Abbe condenser 阿贝聚光镜
Abbe's comparator principle (1) 阿贝(坐标)量测仪原理 (2) 阿贝比长器原理
Abbe's figure 阿贝数, 阿贝值
Abbe's law of imagery 阿贝构像定律
Abbe's refractometer 阿贝折光仪, 阿贝折射仪
abbreviated address 短缩地址
abbreviated addressing 短缩寻址
abbreviated notation 短缩表示法
abele (*Populus alba* L.) 银白杨
aberration (1) 像差{物}(2) 光行差{天}
aberration angle (1) 像差角(2) 光行差角
aberration constant 光行差常数, 光行差恒量
aberration correction 像差校正
aberration defect 像差
aberration-free 无像差
aberration of lens 镜头像差
aberration of light 光行差
aberration of needle 磁针偏差
aberration shift 光行差位移
abietic resin 松脂
abietum 冷杉林带
abiocoen 无机生境
abiogenesis (1) 非生物成因(2) 无生源说
abiotic control 非生物防治
abiotic factor 非生物因素
abiotic origin 非生物成因, 无机成因
ablation (1) 消融[作用](2) 消融量
ablation area 消融区(冰川)
ablation drift 消融冰碛
ablation form 消融地形
ablation moraine 消融冰碛
ablation swamp 消融沼泽
ablation till 消融冰碛
ablation valley 消融谷
ablation zone 消融带
Abney level 艾布尼水准仪, 手提水准仪
abnormal 反常, 异常
abnormal anticlinorium 逆复背斜

abnormal basal area curve 异常断面
积曲线

abnormal circulation 异常循环

abnormal curve 非正态曲线

abnormal density 反常密度

abnormal dispersion 异常色散

abnormal drainage 异常水系, 反常
水系

abnormal end 异常终止

abnormal erosion 异常侵蚀

abnormal fault 异常断层

abnormal final age 非法正伐期龄

abnormal forest 非法正林

abnormal forest age 非法正林龄

abnormal-over stocked stand (1)过
密林分(2)超法正林分

abnormal profile 异常剖面, 反常曲
线

abnormal refraction 反常折射

abnormal return address 异常返回地
址

abnormal returns 异常返回

abnormal soil 异常土, 非正常土

abnormal statement 异常语句

abnormal type 非法正状态

abnormal water level 非常水位

aboreal (1)树上生活的, 栖息在树上
的(2)树木的, 树的

aboriginal 土著的, 原生的

abortive volcano 雏火山

above-critical state 超临界〔状〕态

above freezing 零上, 冰点以上

above ground 地面以上

aboveground biomass 地上生物量

aboveground biomass accumulation
rate 地上生物量积累率

aboveground biomass of understory
and overstory 上层与下层木地上生
物量

aboveground cubic-foot volume 地上
立方英尺材积

aboveground overdry mass 地上绝干
物质

aboveground tree biomass 树木地上
生物量

aboveground volume of forest stand
林木的地上材积

above high water mark 高水位以上

above sea level 海拔, 拔海

abraded platform 浪蚀台地

Abrams oblique sketchmaster 阿布
拉姆斯倾斜转绘仪

abrasion (1)磨损〔作用〕(2)磨蚀〔作
用〕

abrasion by glaciers 冰川磨蚀〔作用〕

abrasion plane 磨蚀面

abrasion platform 浪蚀台地

abrasion surface 浪蚀面

abrasion tableland 剥蚀台地

abrasion terrace 浪蚀阶地

abrasivity of ground 土壤冲蚀度,
地面冲蚀度

abridged notation 简记法

abridged spectral analysis 简要光谱
分析

abrupt distribution 陡度分布

abrupt slope 陡坡, 峭壁

abscissa 横坐标

abscissa of convergence 收敛横坐标

abscission period 落叶期

absence of restriction 无约束

absent order 缺序

absent reflection 消缺反射

absent tree 漏测木

absolute accuracy 绝对精度

absolute activity 绝对活度

absolute advantage 绝对利益

absolute age dating 绝对年龄测定

absolute age determination 绝对年龄测定

absolute altimeter 绝对航高测定仪, 雷达测高仪

absolute altitude 绝对高程, 海拔

absolute assembler 绝对汇编程序

absolute attenuation cross section 绝对衰减截面

absolute black body 绝对黑体

absolute brightness 绝对亮度

absolute capacity 绝对容量

absolute centigrade scale 绝对摄氏温标

absolute character species 绝对特征种

absolute chronology (1) 绝对年代 (2) 绝对年代学

absolute coding 绝对编码

absolute conic 绝对二次曲线

absolute constant 绝对常数

absolute convergence 绝对收敛性

absolute coordinate 绝对坐标

absolute covariance 绝对协方差

absolute covariant 绝对共变式

absolute cubic 绝对三次方

absolute data 绝对数据

absolute deformation 绝对变形

absolute derivative 绝对导数

absolute deviation 绝对偏差

absolute deviation of the vertical 绝对垂线偏差

absolute directed-graph 绝对有向图

absolute dispersion 绝对离差

absolute displacement 绝对位移

absolute distortion 绝对畸变

absolute drift 绝对航差

absolute dry 绝对干

absolute dry weight 绝对干重

absolute elevation 绝对高程, 海拔

absolute encoder 绝对编码器

absolute error 绝对误差

absolute expression 绝对表达式

absolute first curvature 绝对〔一阶〕曲率

absolute fixed capital 纯粹固定资本, 绝对固定资本

absolute fixed cost 纯粹固定成本, 绝对固定成本

absolute flying height 绝对航高

absolute fore-and-aft tilt 绝对航向倾斜

absolute forest-land 绝对林地

absolute forest-soil 纯森林土壤

absolute form-factor 绝对形数

absolute form-quotient 绝对形率

absolute frequency curve 绝对频率曲线

absolute frequency function 绝对频率函数

absolute height 绝对高度

absolute humidity 绝对湿度

absolute inequality 绝对不等式

absolute instruction 绝对指令

absolute intensity 绝对强度

absolute language 机器语言

absolute lateral tilt 绝对旁向倾斜

absolute length 绝对长度

absolute lethal dose 绝对致死剂量

absolute linear misclosure 绝对线长闭合差

absolute loader 绝对地址装入程序

absolute luminosity curve 绝对光视效率曲线

absolutely dried condition 绝干状态

absolutely dry wood 绝干材

absolutely irreducible representation 绝对不可约表示

absolutely normal number 绝对范数

absolutely summable series 绝对可和级数
 absolutely symmetric function 绝对对称函数
 absolutely unbiased estimator 绝对无偏估计量
 absolute magnitude 绝对量, 绝对值
 absolute maximum (1) 绝对极大值 (2) 极端最高{地}
 absolute maximum fatal temperature 绝对最高致死温度
 absolute maximum rating 绝对最大额定值
 absolute maximum yield 最高收获量
 absolute minimum 绝对极小值
 absolute minimum error projection 最小绝对误差投影, 长度误差最小投影
 absolute minimum fatal temperature 绝对最低致死温度
 absolute moisture capacity 绝对含水量
 absolute moisture content 绝对湿度
 absolute number 绝对数
 absolute orientation 绝对定向
 absolute parallax 绝对视差
 absolute photometry (1) 绝对光学度 (2) 绝对光度测量
 absolute plotter control 全值绘图机控制器
 absolute pollen frequency 绝对花粉频率
 absolute price 绝对价格
 absolute price increment 绝对价格增长
 absolute range (1) 绝对较差 (2) 绝对范围
 absolute refraction 绝对折射
 absolute refractory period 绝对反应

期, 绝对休复期
 absolute representation 绝对表示法
 absolute resolution 绝对分辨率
 absolute roughness 绝对糙率
 absolute scalar 绝对纯量
 absolute scale (1) 绝对标尺, 绝对比例尺 (2) 绝对温标, 开尔文温标
 absolute scattering power 绝对散射能力
 absolute sensitometry 绝对感光测定
 absolute site class 绝对立地级, 绝对对地位级
 absolute specific gravity 绝对比重
 absolute stereoscopic parallax 绝对立体视差
 absolute summability 绝对可和性
 absolute system of unit 绝对单位制
 absolute taper 绝对削度
 absolute temperature 绝对温度
 absolute temperature scale 绝对温标
 absolute temperature zero 绝对零度
 absolute term 常数项, 绝对项
 absolute topography 绝对地形
 absolute value (1) 绝对值 (2) 绝对价值
 absolute value computer 绝对值计算机, 全值计算机
 absolute value error 绝对值误差
 absolute value sign 绝对值符号
 absolute velocity 绝对速度
 absolute volume (1) 绝对容积, 绝对体积 (2) 绝对材积
 absolute zero 绝对零度
 absorbed energy 吸收能
 absorbed flux 吸收通量
 absorbed layer 吸收层
 absorbed light 吸收光
 absorbed spectrum 吸收光谱
 absorbent material 吸收材料

absorber (1)吸收器(2)吸收体
absorbing filter 吸收滤光镜
absorbing medium 吸收媒质
absorbing power 吸收本领
absorbing wedge 吸收光楔
absorbing zone 吸收层
absorptance (1)吸收性(2)吸收比, 吸收率
absorptiometer (1)液体吸气计(2)吸收比色计
absorptimetry 吸收测量学
absorption 吸收(作用)
absorption band 吸收带
absorption band edge 吸收带边(缘)
absorption capacity (1)吸收能力(2)吸收量
absorption characteristics 吸收特性
absorption coefficient 吸收系数
absorption color 吸收色
absorption color filter 滤光片
absorption control 吸收控制
absorption cross-section 吸收截面
absorption curve 吸收曲线
absorption density 吸收密度
absorption edge 吸收限
absorption effect 吸收效应
absorption factor (1)吸收因数, 吸收因子(2)吸收系数
absorption filter 吸收滤光片
absorption formula 吸收性公式, 吸收公式
absorption frequency 吸收频率
absorption frequency meter 吸收式频率计
absorption hologram 吸收全息图
absorption indensity 吸收强度
absorption index 吸收率, 吸收指数
absorption jump 吸收跃迁
absorption limit 吸收限

absorption line 吸收线
absorption loss 吸收损失
absorption mean free path 吸收平均自由(路)程
absorption measurement 吸收测量
absorption number 吸收数
absorption of dyes 色吸收
absorption of light 光吸收
absorption of radiant solar heat 太阳辐射热的吸收
absorption power (1)吸收率(2)吸收能力
absorption profile 吸收剖面
absorption range 吸收范围
absorption rate 吸收率
absorption screen 吸收光屏
absorption spectrometer 吸积分光计
absorption spectroscopy 吸收光谱学
absorption spectrum 吸收光谱
absorption wave-meter 吸收式波长计
absorptive index 吸收率
absorptive power (1)吸收率(2)吸收能力, 吸收本领
absorptivity (1)吸收能力, 吸收性(2)吸收率
absorptivity coefficient 吸收系数
absorptivity-emissivity ratio 吸收发射比
abstract (1)摘要, 概括(2)抽象(3)提出物
abstract data 抽象数据
abstract family of languages (AFL) 抽象语家族
abstraction fashion 集材方式
abstract machine 抽象(计算)机
abstract model 抽象模型
abstract number 抽象数, 不名数
abstract storage structure 抽象存储器结构

abstract symbol 抽象符号	accelerating cutting 透光伐, 生长伐
abtragung 削蚀	accelerating factor 加速系数, 加速 因数
abundance of water 丰水	accelerating felling 透光伐, 生长伐
abura (<i>Mitragyna stipulosa</i> Kuntze; <i>M. macrophylla</i> Hiern) 托叶帽 杜木	accelerating lens 加速〔电子〕透镜
abustum 灌木	acceleration (1)加速, 促进(2)加速 度〔物〕
abyss (1)深渊, 深海(2)深湖区	acceleration of gravity 重力加速度
abyssal deposit 深海沉积	accelerator (1)加速器(2)加速剂 (3) 加速过程(4)加速比
abyssal pelagic community 深海远洋 群落	accelerograph 自动加速记录仪
abyssal plains 深海平原	acceptable contrast ratio 可接受对比 度
acacia savanna 合欢稀树草原	acceptable estimate of the variance 可接受方差估计值
acacu (<i>Hura crepitans</i> L.) 虎拉大 戟, 虎拉	acceptable indexing 可接受标号
acajou d'Afrique (=big leaf khaya) 大叶桃花心木	acceptable program 可接受程序
acanthocladus 具刺枝的	acceptable sampling error estimate 可接受抽样误差估计值
acapu (<i>Vouacapoua americana</i> Aubl.) 美洲墨胶豆	acceptance angle 受光角
acapurana (<i>Campsandra camosa</i> Benth. var. <i>laurifolia</i> (Benth) Cowan 桂叶曲蕊豆	acceptance domain 接收域
acaroid resin 禾木黄脂	acceptance germination test 加速发 芽试验
acaustobiolith 非燃性生物岩	acceptance letter of credit 承兑信用 证
acausto-phytogenic rock 非燃性植物 岩	acceptance sampling inspection 接受 抽样检查
accelerated erosion 加速侵蚀	accepted tolerance 规定限差
accelerated field 加速场	accepting station 接收站
accelerated increment after thinning 疏伐后加快生长	acceptor 受主
accelerated iterative method 加速迭 代法	acceptor binding energy 受主接收能
accelerated life test 加速寿命试验	acceptor density 受主密度
accelerated motion 快动作镜头	acceptor level 受主能级
accelerated seedlings 速生苗	acceptor level and density 受主能级 和密度
accelerating agent 促进剂	acceptor ligand 受主配位体
accelerating convergence 加速收敛	acceptor site 受主能级位置
accelerating culture 速成培育	access (1)存取(2)取数, 访问
	access algorithm 存取算法